



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Suvremene teorije i poetike prevodenja				akad. god.	2020./2021.
Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski				ECTS	3
Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije					
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.	<input checked="" type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input checked="" type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	15	P	15	S	0	V
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Stari kampus, prema oglašenom rasporedu; po potrebi online		Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			francuski
Početak nastave	Prema oglašenom rasporedu			Završetak nastave		Prema oglašenom rasporedu
Preduvjeti za upis kolegija	upisan III. semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski					
Nositelj kolegija	izv.prof. dr.sc. Vanda Mikšić					
E-mail	vmiksic@unizd.hr			Konzultacije	Uto 10h-12h	
Izvođač kolegija						
E-mail				Konzultacije		
Suradnik na kolegiju						
E-mail				Konzultacije		
Suradnik na kolegiju						
E-mail				Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input checked="" type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Studenti će nakon odslušanog predmeta moći: 1) nabrojati niz hermeneutičkih, poetičkih i drugih translingvističkih teorijskih pristupa prevodenju (književnih tekstova); 2) prepoznati osnovne pojmove i obilježja različitih teorija i poetika prevodenja; 3) usporediti pojedine aspekte različitih teorija i poetika prevodenja; 4) samostalno prepoznavati, otkrivati i kritički promišljati te relevantno diskutirati o određenim problemima vezanim za teoriju (književnog) prevodenja; 5) kritički i samostalno primjenjivati teorijske spoznaje iz područja hermeneutike i poetike prevodenja na konkretnim (književnim) tekstovima.					
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Na razini programa studenti će nakon odslušanog predmeta moći:					

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	1) razlikovati pristupe prevođenju (lingvističke, poetičke, hermeneutičke, semiotičke, komunikacijske, ideološke, kognitivnei sl.); 2) primjenjivati traduktološke, poetičke i filozofske spoznaje u analizi (književnih) tekstova 3) samostalno raspravljati o traduktološkim temama, općenito ili s obzirom na neki konkretan tekst odnosno problematiku, služeći se odgovarajućom terminologijom; 4) usavršavati jezične kompetencije s ciljem postizanja razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u do završetka studijskog programa; 5) uočiti potrebu za stalnim usavršavanjem i produbljivanjem teorijskih spoznaja u cilju uspješnijeg ostvarivanja prevodilačke prakse.				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave (minimalno 70% osim u slučaju kolizije 50%) i usmeno izlaganje.				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	naknadno				
Opis kolegija	Temeljni je cilj kolegija da student ovlada različitim teorijski pristupima vezanim za (književno) prevođenje, s naglaskom na hermeneutičke i poetičke pristupe te francuski kulturni krug. Proučavanje se bazira na promišljanjima pojedinih autora na temu prevođenja: Schleiermacher, Larbaud, Benjamin, Derrida, Ricoeur, Berman, Meschonnic, Ortega y Gasset, Paz, Steiner, Etkind, Venuti. Za svako predavanje studenti se pripremaju radeći na konkretnim tekstovima sukladno nastavnikovim uputama, kako bi se izravno poučavanje moglo kombinirati s aktivnim učenjem. Tijekom semestra studenti imaju priliku pisati kolokvij. Studenti će također pripremiti usmeno izlaganje od petnaestak minuta u kojemu će primijeniti znanja usvojena na kolegiju. Studenti će materijale za izlaganje unaprijed pripremiti i prosljediti nastavniku te kolegama, a nakon izlaganja uslijedit će diskusija. Pismeni ispit sastoji se od pitanja kojima se provjerava činjenično znanje, kao i od pitanja koje iziskuju dulji, 'esejistički' odgovor ili analizu.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	Predavanja 1. Uvodno predavanje: Friedrich Schleiermacher 2. Walter Benjamin 3. Valery Larbaud 4. Antoine Berman I. dio 5. Antoine Berman II. dio 6. Henri Meschonnic 7. Jacques Derrida 8. kolokvij 9. gostujuće predavanje 10. Paul Ricoeur 11. Octavio Paz 12. Jose Ortega y Gasset 13. Efim Etkind 14. Georges Steiner 15. Laurence Venuti Seminari (15) će podrazumijevati rad na konkretnim tekstovima i projektnim zadacima, te studentska izlaganja.				
Obvezna literatura	-Benjamin, Walter: <i>La tâche du traducteur</i> , prijevod Martine Broda, <i>Poésie</i> , 55, 1991. -Berman, Antoine: <i>La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain</i> , Seuil, Paris, 1999, ulomci. -Derrida, Jacques: « Qu'est-ce qu'une traduction 'relevante'? », <i>Quinzièmes Assises de l'ATLAS</i> , Actes Sud, 1999, pp. 21-48. -Larbaud, Valery: <i>De la traduction</i> , Actes Sud, Arles, 1992, odabrana poglavlja. -Meschonnic, Henri: „Traduire ce que les mots ne disent pas, mais ce qu'ils font”, <i>Meta: journal des traducteurs</i> , 1995, str. 514-517.				



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<p>-Meschonnic, Henri: <i>Poétique du traduire</i>, Verdier, Paris, 1999, odabrano poglavlje.</p> <p>-Ortega y Gasset, José: <i>Miseria y esplendor de la traducción</i>, <i>La Nación</i>, Buenos Aires, 1937 / <i>Sjaj i beda prevođenja</i>, dvojezično izdanje, Rad/AAOM, Beograd, 2004, ulomci.</p> <p>-Paz, Octavio: <i>Traducción: literatura y literalidad</i>, Cuadernos marginales, Tusquets Editor, Barcelona, 1971, ulomci.</p> <p>-Ricœur, Paul: <i>Sur la traduction</i>, Bayard, Paris, 2004, odabrano poglavlje.</p> <p>-Steiner, Georges: <i>Après Babel</i>, Albin Michel, Paris, 1998, ulomci.</p> <p>-Venuti, Lawrence: <i>The Translator's Invisibility</i>, A History of Translation, Routledge, London & New York, 1995, odabrana poglavlja.</p>					
Dodatna literatura	<p>-Oseki-Dépré, Inês: <i>Théories et pratiques de la traduction littéraire</i>, Armand Collin, Paris, 1999.</p> <p>-Le Calvé-Ivičević, Évaïne: <i>Lectures en traductologie</i>, https://morepress.unizd.hr/books/press/catalog/view/3/3/6-1</p>					
Mrežni izvori						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	20% redovito pohađanje nastave i priprema za sat (za tri nepripremljena dolaska dobiva se negativna ocjena, za tri uzastopno pripremljena dolaska dobiva se ocjena izvrstan) 20% usmeno izlaganje 60% pismeni ispit					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-55	% nedovoljan (1)				
	56-65	% dovoljan (2)				
	66-80	% dobar (3)				
	81-90	% vrlo dobar (4)				
	91-100	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izričekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računali. /izbrisati po potrebi/</p>					